

Livre II, chapitre III: Rois sassanides de Perse

Informations générales

Datedébut du XIe siècle

extrait situé sous le règne dedébut du Ve s.

Languearménien

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre II, chapitre III: Rois sassanides de Perse, début du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/197>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

- Texte arménien:

Shahnazarian, K., *Step'anos Asogik Taronec'i, Tiezerakan patmowt'iwn*, Paris, 1859.

- Traduction française:

Dulaurier, E., *Étienne Açogh'ig de Daron, Histoire universelle*, 1e partie, (*Publications de l'École des langues orientales vivantes*, 1e série, 18), Paris, 1883. Réimpr. chez Hachette Livre, Paris, 2016, p. 140.

- Traduction allemande:

H. Gelzer, A. Burckhardt, *Des Stephanos von Taron Armenische Geschichte, (Scriptores sacri et profani 4)*, Leipzig, 1907.

- Traduction anglaise:

Greenwood, T., *The Universal History of Step'anos Tarōnec'i: introduction, translation, and commentary*, (*Oxford studies in Byzantium*), Oxford, New York, 2017.

Liens

- Traduction française de Dulaurier, [Étienne Açogh'ig de Daron, Histoire universelle](#) sur le site de *Gallica*

- Traduction française de [Victor Langlois](#) sur *Remacle*

Indexation

Noms propres [Ardašīr I](#), [Ardašīr II](#), [Balaš](#), [Kawād Ier](#), [Khusrō Ier Anōšīrwān](#), [Narseh \(roi\)](#), [Ohrmazd II](#), [Ohrmazd IV](#), [Pērōz Ier](#), [Šābuhr III](#), [Šābuhr Ier](#), [Wahrām IV](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird II](#), [Yazdgird Ier](#), [Zamasp](#)

Sujets [baptême](#), [pêcheur](#), [roi](#)

Traduction

Texte

Livre II, chapitre III
*Rois sassanides de Perse,
leurs noms et la date de leurs règnes*

[trad. Dulaurier, p. 140]

1. Ardašīr (Ardaschir), 40 ans [de règne].
2. Šābuhr (Schabouh), 53 ans.
3. Narseh (Nerseh), 14 ans.
4. Ohrmazd (Ormizt), 3 ans.
5. Ardašīr (Ardaschir), 3 ans.
6. Šābuhr (Schabouh), 58 ans.
7. Wahrām (Vr'am Guerman), 11 ans.
8. Yazdgird (yazguerd), 1 an.
9. Wahrām (vr'am), 2 ans.
10. Yazdgird (Yazguerd), l'exterminateur, 29 ans.
11. Pērōz (Béroz) 21 ans.
12. Balaš (Vagh'arsch), 4 ans.
13. Kawād (Gavad), 11 ans.
14. Zamasp (Dchamasb), 2 ans.
15. Kawād (Gavad), 41 ans.
16. Khusrō (Khosrov) lequel fut baptisé, 47 ans. (...)
17. Ohrmazd (Ormizt), 12 ans. (...)

Traducteur(s) d'après Edouard Dulaurier

Description

Analyse du passage

Les durées de règne sont inexactes, l'auteur omet plusieurs souverains: depuis Ohrmazd Ier jusqu'à Wahrām III, passant directement de Šābuhr Ier à Narseh; puis, curieusement, celui de Šābuhr II; il confond les Wahrām I^{er} et V^e du nom (épiphète "Gōr" attribuée à Wahrām IV); il oublie Ohrmazd III; il ne précise pas que les deux mentions de Kawād concernent le même personnage.

Pour une confrontation des données chronologiques fournies par les auteurs arméniens entre V^e et XIII^e s.: Étienne de Taron (Step'annos Asoghik), mais aussi Agat'angeghos, P'awstos Buzand, Koriwn, Ghazar P'arpets'i, Eghishe, Sebeos,

Ghewond, Zenob Glak, Moses of Khoren, John Mamikonean, John Kat'oghikos, T'ovma Artsruni, Movses Dasxurantsi, Samuel of Ani, Mxit'ar of Ayrivank', Vardan Arewelts'i, Kirakos of Ganjak, and Step'annos Orbelea, voir la traduction de l'article de K. Patkanean du russe en français réalisée par E. Prud'homme et publiée sous le titre: «Essai d'une histoire de la dynastie des Sassanides, d'après les renseignements fournis par les historiens arméniens», *Journal Asiatique* 7, 6e série, Paris, 1866, p. 101-236.

On remarque au passage qu'Étienne de Tarōn répercute la tradition qui fait de Khusrō Ier un chrétien: «lequel fut baptisé», écrit-il. Jean de Nikiou s'en fait par exemple l'écho dans sa *Chronique universelle*, à la fin du VIIe siècle. A. Schilling a étudié les développements littéraires sur ce sujet dans les différentes traditions des christianismes orientaux, *Die Anbetung der Magier und die Taufe der Sasaniden. Zur Geistesgeschichte des iranischen Christentums in der Spätantike*, (CSCO 621, *Subsidia* 120), Louvain, 2008b; Jullien, C., «Christianiser le pouvoir. Images de rois sassanides dans la tradition syro-orientale», *Orientalia christiana periodica* 75/1, 2009, p. 119-131. Cette présentation est vraisemblablement tributaire d'une image sous-jacente, celle des mages évangéliques des traditions syriaques; les rois christianisés sont ainsi tacitement donnés comme leurs héritiers, adoptant *in secreto* la foi chrétienne. Voir Monneret de Villard, U., *Le leggende orientali sui Magi Evangelici*, (*Studi e Testi* 163), Roma, Città del Vaticano, 1952; Panaino, A., *I Magi e la loro stella. Storia, scienza e teologia di un racconto evangelico*, Milano, 2012.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 21/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
